

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра німецької філології

"Затверджено"

на засіданні кафедри німецької філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 9 від 28 червня 2019 р.)

Завідувач кафедри

проф. Б. В. Максимчук

Силабус з навчальної дисципліни

АНАЛІЗ І КРИТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Освітньо-професійна програма
«Німецька і англійська мови та літератури»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

Львів – 2019 рік

Силабус курсу «Аналіз і критика перекладу»

2019/2020 навчального року

Назва курсу	Аналіз і критика перекладу
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра німецької філології
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Назаркевич Христина Ярославівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології
Електронна адреса	<u>Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua</u>
Сторінка викладача	<u>http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna</u>

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	Щоп'ятниці, 18.00-20.00
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

Сторінка курсу	http://lingua.lnu.edu.ua/course/nimets-komovna-literatura-shveytsarii
Коротка анотація курсу	<p>Дисципліна «Аналіз і критика перекладу» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми бакалавр , яка викладається у 8-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p> <p>Курс присвячено стилістично-порівняльному аналізові різних типів тексту німецькою мовою та їхніх українських перекладів..</p>
Мета та завдання курсу	<p>Головною метою курсу «Аналіз і критика перекладу» є навчити студентів з фахових позицій філолога давати оцінку перекладу, розуміти причину перекладацьких помилок і бачити перекладацькі здобутки. Упродовж курсу студенти ознайомляться із завданнями визначати рівень відповідності перекладу оригіналу для оволодіння сучасними підходами та інструментами для редактування перекладу чи для рецензування перекладу.</p> <p>Завдання навчальної дисципліни полягає у:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формуванні фахового підходу до тексту готового перекладу, який передбачає докладний аналіз тексту оригіналу і перекладу • виробленні навику підкріплювати свою позицію в оцінці перекладу аргументами і, за потреби, виправити хибно перекладений текстовий фрагмент • орієнтуванні на кращі зразки перекладеної літератури .
Література для вивчення дисципліни	<p>Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Брандес М. П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов. – Москва: КДУ, 2006. – 238 с. 2. Eco Umberto. Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen / Aus dem Italienischen von Burkhardt Kroeber. Carl Hanser Verlag, 2006. – 462 S. 3. Höning G. Hans. Übersetzen lernt man nicht durch Übersetzen. Berlin: SAXA Verlag, 2011. <p>Додаткова</p>

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Вальзер Р. Прогулянка / Роберт Вальзер / Переклад Ю. Андруховича. – Чернівці: Книги-XXI; Meridian Czernowitz, 2013. – 112 с. 2. Літератури Західної Європи. Швейцарія // Вікно в світ. № 1 / 2002. 3. Павлова Н. Художественная специфика пьес Фридриха Дюрренматта / Нина Павлова // Вікно в світ. - № 3. – 2002. – с. 86-105. 4. Ракуза I. Море моря. Фрагменти спогадів / Ільма Ракуза / Перекл X. Назаркевич. – Чернівці: Книги-XXI, 2015. – 279 с. 5. Helle H. Roman. Die Überwindung der Schwerkraft / Heinz Helle.- Verlag Suhrkamp, 2018. – 201 S.
	<p><i>Інтернет-ресурси</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Caduff Corina. Zum Diskurs „Schweizer Literatur“ in der Gegenwart [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : https://corinacaduff.ch/wp-content/uploads/2011/06/Zum-Diskurs-Schweizer-Literatur-in-der-Gegenwart2.pdf 2. ресурсу : http://www.berglink.de/was-macht-sie-aus-die-schweizer-literatur/
Тривалість курсу	Один семестр (5)
Обсяг курсу	<p>Загальна кількість годин – 90.</p> <p>32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 практичних та 58 годин самостійної роботи.</p>
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення курсу студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основні принципи перекладацького аналізу тексту; • причини допущення перекладачами особливо поширеніх перекладацьких помилок, спричинених мовою інтерференцією, неуважністю, втомою або й неврахуванням усієї палітри лексичних значень чи нюансів використання граматичних конструкцій; • імена та здобутки основних представників перекладу з німецької на українську та з української на німецьку. <p>Після завершення курсу студенти повинні вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • критично підходити до перекладів, незважаючи на авторитети; • пропонувати свої варіанти перекладу у випадку, якщо доведеться редагувати чужий переклад;

	<ul style="list-style-type: none"> • розрізняти помилки і випадки суб'єктивного вибору лексичних одиниць чи синонімічних граматичних конструкцій; • визначати стилістичне забарвлення тексту оригіналу.
Ключові слова	адекватність, інваріант, перекладацький здобуток, перекладацька помилка, розвиток культури
Формат курсу	Очний
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль	Залік
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують достатньо високих знань з німецької мови як основної іноземної та з рідної мови, розуміння історичного підґрунтя та культурних нашарувань.
Форми організації навчання	Лекції, самостійна робота, консультації, написання та презентація рефератів на базі прочитаного твору та його перекладу
Методи навчання	Пояснюально-ілюстративний метод, аналітичний метод.
Необхідне обладнання	Проектор і ноутбук

ОЦІНЮВАННЯ

Розподіл балів, які отримують студенти	Аудиторна робота – 32 бали (2x16) Індивідуальне завдання (реферат) – 30 балів Модульні письмові роботи – 38 балів (2x19) Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності. Підсумкова максимальна кількість балів – 100.		
Критерій оцінювання	Оцінювання аудиторної роботи (0 – 32 бали) студентів враховує присутність на заняттях, участь в обговореннях та дискусіях наприкінці лекцій. Бали студенти отримують з розрахунку – 2 бали за заняття (1 бал = присутність, 2 бали = активність), всього $18 \times 2 = 32$		
	Шкала оцінювання	Kількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне
			% правильних відповідей (аудиторна робота)

	опитування)	
32 – 28	відмінна	100 – 90
27 – 25	дуже добра	89 – 81
24 – 21	добра	80 – 71
20 – 15	задовільна	70 – 61
14 – 11	достатня	60 – 51
10 – 0	незадовільна	50 і менше

Оцінювання індивідуального завдання (реферата) студентів (0-30 балів) враховує якість опрацювання художнього тексту, обраного для самостійного читання, знайомство з творчістю обраного автора та вміння стисло і захопливо представити матеріал одногрупникам. Коректність німецької мови у презентації теж враховується.

Шкала оцінювання

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)
30 – 26	відмінна	100 – 90
25 – 23	дуже добра	89 – 81
22 – 20	добра	80 – 71
19 – 15	задовільна	70 – 61
14 – 11	достатня	60 – 51
10 – 0	незадовільна	50 і менше

Оцінювання письмових модульних робіт (0-19 балів x 2) враховує рівень поточного засвоєння знань та вміння аналізувати отримані інформації. Кожний з двох змістових модулів завершуватиметься підсумковою модульною роботою, яка складатиметься з 19 питань. За кожну правильну відповідь студент/-ка отримає 1 бал. За обидва модулі можна отримати 38 балів. Нижче розписуємо шкалу оцінювання для одного (1) підсумкового модуля.

Шкала оцінювання

Кількість	Якість теоретичної та/чи практичної	% правильних відповідей

	балів	підготовки (усне опитування)	(аудиторна робота)	
	19 – 17	відмінна	100 – 90	
	16 – 14	дуже добра	89 – 81	
	13 – 12	добра	80 – 71	
	11 – 10	задовільна	70 – 61	
	9 – 7	достатня	60 – 51	
	6 – 0	незадовільна	50 і менше	
	Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, активність студента під час практичного заняття, запитання до студентів, які представляють твір швейцарського автора. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, plagiat, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.			
Шкала оцінювання: національна та ECTS	Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік
	100 - 90	A	Відмінно	Зараховано
	89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано
	80 - 71	C	Добре	Зараховано
	70 - 61	D	Задовільно	Зараховано
	60 - 51	E	Достатньо	Зараховано
	21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)
	0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)
Студентам на замітку	Академічна добросердість. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними читацькими враженнями та міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування,			

	<p>втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів plagiatu чи обману.</p> <p>Відвідування занять є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виступу з рефератом, передбачених курсом.</p> <p>Література. Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної добродетелі не толеруються.</p>
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

СХЕМА КУРСУ

2019/2020 н. р., семестр 5

Тиждень /Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
Змістовий модуль 1. Переклад з німецької на українську					
1	Тема 1. Індивідуальний стиль перекладача. Микола Лукаш і «Фауст» Гете	лекція	Додаткова: 2; 6 Інтернет-ресурси: 1; 2; 3	Тема 1. (5 год.)	У перші два тижні
2	Індивідуальний стиль перекладача. Микола Лукаш і «Фауст» Гете. Пролог до трагедії «Фауст».	практичне заняття		«Фауст» Гете у перекладі Миколи Лукаша	
3	Тема 2. Завдання перекладу. Євген Попович і «Степовий вовк» Гессе	лекція	Основна: 5 Додаткова: 3; 4; 5; 22	Тема 2. (3 год.) Самостійне опрацювання теми:	У перший місяць курсу
4	Євген Попович і «Степовий вовк» Гессе. Сингаксис складних конструкцій в перекладі.	практичне заняття			
5	Тема 3. Оптимальні перекладацькі рішення. Олекса Логвиненко і «Останній світ» Рансмайєра.	лекція	Основна: 1; 3; 4 Додаткова: 3; 5; 22 Інтернет-ресурс: 1; 2	Тема 3. (3 год.)	У першій половині курсу

6	Олекса Логвиненко і «Останній світ» Рансмайера. Свобода і подвійна залежність перекладача.	практичне заняття		
7	Тема 4. Термінологічні засади перекладу. Євгения Горева і «Маріш Радецького» Йозефа Рота	лекція	Основна: б. Додаткова: 1.	Тема 4. (3 год.) Самостійне опрацювання тем:
8	Контрольний модуль 1. Огляд перекладів і перекладачів. Індивідуальний стиль перекладача	практичне заняття		
9	Змістовий модуль 2. Переклад з української на німецьку			
10	Тема 5. Мова оригіналу і мова перекладу. Клаудія Даге і «Солодка Даруся» Марії Marioc.	лекція	Основна: 5. Інтернет-ресурси: 3; 4	Тема 5 (4 год.)
11	Клаудія Даге і «Солодка Даруся» Марії Marioc. Порівняльний аналіз тексту перекладу з текстом оригіналу	практичне заняття	додаткова література на вибір: 7-21	Тема 6 (3 год.) Самостійне опрацювання тем: 6

12	Тема 7. Переклад жаргонізмів та сленгу. Марія Вайсенбок і «Культ» Любка Дереша.	практичне заняття	додаткова література на вибір: 7-21	«Зас Нер», «Позаду вокзалу» та «Устрінката»
13	Тема 8. Проблема критерій еквівалентності. Александр Кратохвіль і «Музей покинутих секретів» Оксани Забужко	лекція	Основна: 2; 5 Додаткова: 4; 8	Тема 7. (3 год.) Самостійне опрацювання тем: Пердо Ленц. Діалектне письмо
14	Проблема критерій еквівалентності. Александр Кратохвіль і «Музей покинутих секретів» Оксани Забужко	практичне заняття	додаткова література на вибір: 7-21	наприкінці курсу
15	Контрольний модуль 2. Огляд перекладів і перекладачів. Основні стратегії перекладу	практичн заняття	Додаткова: 1; 2; 3; 5.	наприкінці семестру
16	Чи існує єдино правильний підхід до перекладної літератури? Підсумкова дискусія.	практичне заняття		